

## 五、唐太宗和他的“镜子”



唐太宗 李世民

唐朝(618—907)是中国历史上非常重要的朝代，唐朝有一位非常重要的皇帝叫唐太宗(598—649)。唐太宗统治中国的时代叫“贞观时期”，那是一段非常辉煌的时期。

唐太宗刚当皇帝的时候，国家从改朝换代的战乱中平复不久，社会还不安定，经济也不活跃。经过他的治理，经济很快发展起来，人民过上了丰衣足食的日子。能做到这一点，非常不容易。

然而，更加不容易的是，唐太宗统治的贞观时期，中国出现了其他时代很少有的两个现象：

第一，政府清廉(incorruptible)，没有腐败。

第二，社会安全，人们晚上睡觉可以不关门，路上丢了东西，也不怕别人会拿走<sup>1</sup>。那时候，人们出远门不用带食物或饭钱，走到哪里需要吃饭，

当地人会热情地免费招待。<sup>△</sup>

唐太宗的成功，一个重要的原因是由于他对人民的重视。战国时期一位学者曾经说过，君王和人民，就像船和水一样。水可以托着船，也可以把船打翻<sup>2</sup>。唐太宗觉得这种说法很有道理，他知道只有想到人民的利益，人民才会托着他，而不是把他打翻。

有一次，他对身边的人说：“古代的禹王<sup>3</sup>和秦始皇都曾经动用人民大量的劳动力，可是他们的目的不同。禹王是为了给人民治理水灾，而秦始皇是为了给自己修建宫殿。结果，禹王得到人民的爱戴，秦始皇却被人民推翻了。我也很想住在舒服的宫殿里，建宫殿的材料都准备好了，可是当我想到秦始皇的教训，我就不敢这么做了。”

唐太宗治理(govern)国家的做法，有不少对今天的我们仍有启示。比如，他减少税收，用照顾人民生活的方法来刺激经济发展。需要人民参与的大型建设工程(big construction project)，尽量安排在不影响生产活动的时候。<sup>△</sup>

**Comment [LM1]:** 参照插图，可告诉学生唐太宗的名字是李世民，并且告诉他们唐朝的皇帝都姓李。  
学生大多都已经知道 Tang Dynasty。

**Comment [L2]:** 连用三个“非常”，第一个“非常”和学生已经听说过的“Tang Dynasty”挂钩，再接连挂上后面的两个“非常”。

**Comment [L3]:** 联系当今社会，这一点和下面“社会安全”都够震撼。

**Comment [L4]:** 还有一个很有说服力的例子没有写进课文，但是老师可以口头跟学生讲：贞观六年岁末，李世民准许全国 290 名死囚回家办理后事，次年秋天再回来就死（古时秋天行刑），结果，所有囚犯全部归还，无一逃亡。

**Comment [L5]:** “人民”和“人们”在英语里都翻译成“people”，但是在中文里是有区别的

**Comment [L6]:** 中国传统对君王和人民的关系的认识。

<sup>1</sup> 成语“夜不闭户”和“道不拾遗”讲的就是人们晚上睡觉可以不关门，路上丢了东西，也不怕别人会拿走。

<sup>2</sup> 即荀子讲的“水能载舟，亦能覆舟”。

<sup>3</sup> 禹王, an ancient hero who led the people to successfully control floods, 我们将在下一本课本《中华文化巡礼》中读到他的故事。

再比如，和其他许多君王<sup>jūn</sup>比，唐太宗<sup>yuàn yì</sup>比较愿意听取别人的不同意见，他常常邀请官员们<sup>yāo</sup> (officers) 向他提<sup>yì</sup> 意见和<sup>jiàn yì</sup> 建议。唐太宗在位二十三年，有三十五位官员用文字向他提出正式的<sup>pī píng</sup> 批评，其中有一位叫<sup>wèi zhèng</sup> 魏征的，一人就前后提出二百多条建议，这些建议写下来，有十多万字呢。

魏征<sup>wèi zhèng</sup> 在治理<sup>zhì lǐ</sup> 国家方面非常有才能。但是，在唐太宗当上皇帝之前，他曾经帮助过唐太宗的政敌<sup>zhèng dǐ</sup> (political opponent)，而且魏征<sup>wèi zhèng</sup> 提意见的时候很直接，让人听起来不太舒服。唐太宗身边的人都不太喜欢魏征。可是唐太宗却不在意，他不仅给魏征<sup>jìn quán</sup> 权力 (political power)，还把魏征当作自己的老师，向他请教治理国家的方法。

**Comment [L7]:** 魏征有一个优点：治理国家有才能，但是有三个“缺点”：1) 帮助过唐太宗的政敌；2) 说话直接，提意见让人觉得不舒服；3) 唐太宗身边的人都不太喜欢他。两相对照，显出唐太宗能以魏征为老师之不容易。

有一次，他问魏征<sup>wèi zhèng</sup> 说：“历史上的君王，为什么有的<sup>míng zhì</sup> 明智，有的<sup>hūn yōng</sup> 昏庸？”魏征<sup>wèi zhèng</sup> 说：“多听听各方面<sup>míng zhì</sup> (various perspectives) 的意见，就明智；只听一方面的话，就昏庸<sup>hūn yōng</sup>。”唐太宗连连点头说：“你说得多好啊！”

魏征去世以后，唐太宗很难过，他流着眼泪说：“我们用铜作<sup>jìng</sup> 镜子，可以照见衣帽是不是穿戴得<sup>dāi duān</sup> 端正；用历史作镜子，可以看到国家<sup>xìng wáng</sup> 兴亡 (Rise and fall) 的原因；用人作镜子，可以发现自己做得对不对。魏征一死，我就少了一面好镜子了。”

唐太宗的贞观<sup>zhēn guān</sup> 时期带来了唐朝的辉煌<sup>huī huáng</sup>，难怪历史上一代又一代中国到海外的移民，都以唐朝为<sup>jiāo ào</sup> 骄傲，称自己为“唐人”呢。



魏征向唐太宗提意见

<sup>4</sup> 即“兼听则明，偏听则暗”。

词汇

- |   |  |  |
|---|--|--|
| <p>1. 镜子—mirror<br/>tóng zhi</p> <p>2. 统治—rue<br/>hui huang</p> <p>3. 辉煌—splendid<br/>gai chao huan dai</p> <p>4. 改朝换代—change dynastic regime<br/>she</p> <p>5. 社会—society</p> <p>6. 安定—stable<br/>jing ji</p> <p>7. 经济—economy</p>   | <p>8. 活跃—lively<br/>yue li</p> <p>9. 治理—govern<br/>zheng zhi</p> <p>10. 发展—development<br/>feng zhān</p> <p>11. 丰衣足食—Have sufficient to eat and wear<br/>feng yi zu shi</p> <p>12. 现象—phenomenon<br/>zheng xiang</p> <p>13. 政府—government<br/>zheng fu</p> <p>14. 清廉—uncorrupted<br/>qing lian</p>   | <p>15. 腐败—corruption<br/>fu bai</p> <p>16. 出远门—travel to a distant place<br/>chu yuan men</p> <p>17. 食物—food<br/>shi wu</p> <p>18. 饭钱—food money<br/>fan qian</p> <p>19. 热情—warmth/enthusiasm<br/>re qing</p> <p>20. 免费—free of charge<br/>mian fei</p> <p>21. 招待—host/treat someone<br/>zhāo dai</p>  |
| <p>22. 成功—success<br/>cheng gong</p> <p>23. 原因—reason/cause<br/>yuan yin</p> <p>24. 重视—value/emphasize<br/>zhong shi</p> <p>25. 学者—scholar<br/>xue zhe</p> <p>26. 君王 vs 人民—ruler vs. ruled<br/>jun wang vs ren min</p> <p>27. 托—hold up<br/>tuo</p> <p>28. 打翻—capsize, overturn<br/>da fan</p> <p>29. 利益—benefit<br/>li yi</p> <p>30. 动用—put to use<br/>dong yong</p> | <p>31. 劳动力—manpower/labor<br/>lao dong li</p> <p>32. 目的—purpose<br/>mu di</p> <p>33. 治理—govern/manage<br/>zhi li</p> <p>34. 水灾—flood<br/>shui zai</p> <p>35. 修建—build<br/>xiu jian</p> <p>36. 宫殿—palace<br/>gong dian</p> <p>37. 结果—outcome/consequence<br/>jie guo</p> <p>38. 推翻—overthrow<br/>tui fan</p> <p>39. 舒服—comfort<br/>shu fu</p> | <p>40. 教训—lesson<br/>jiao xun</p> <p>41. 启示—inspiration<br/>qi shi</p> <p>42. 减少—reduce<br/>jian shao</p> <p>43. 税收—taxation<br/>shui shou</p> <p>44. 刺激—stimulate/motivate<br/>ci ji</p> <p>45. 需要—need<br/>xu yao</p> <p>46. 尽量—as much as possible<br/>jin liang</p> <p>47. 影响—affect/impact<br/>ying xiang</p> <p>48. 生产活动—production activities<br/>sheng chan huo dong</p> |
| <p>49. 比较—relatively<br/>bi jiao</p> <p>50. 邀请—invite<br/>yao qing</p> <p>51. 提意见—raise an issue<br/>ti yi jian</p> <p>52. 建议—suggestion<br/>jian yi</p> <p>53. 正式—formal<br/>zheng shi</p> <p>54. 批评—criticism<br/>pi ping</p>   | <p>55. 才能—talent<br/>cai neng</p> <p>56. 政敌—political opponent<br/>zheng di</p> <p>57. 直接—direct/straightforward<br/>zhi jie</p> <p>58. 不在意—didn't mind<br/>bu zai yi</p> <p>59. 权力—political power<br/>quan li</p> <p>60. 明智 vs 昏庸—clear-minded vs muddled<br/>ming zhi vs hun yong</p>   | <p>61. 去世—pass away<br/>qu shi</p> <p>62. 铜—copper<br/>tong</p> <p>63. 穿衣—clothing-wearing<br/>chuan yi</p> <p>64. 戴帽—hat-wearing<br/>dai mao</p> <p>65. 端正—upright/proper<br/>duan zheng</p> <p>66. 国家兴亡—the rise and fall (the fate ) of the nation<br/>guo jia xing wang</p>  |

## 千手观音和中国听障青年舞者们 (Lady Buddha with thousand hands and young hard-of-hearing dancers)

在中国历史上，唐朝是一个比较开放的朝代。在唐朝，早年从印度传到中国的佛教(Buddhism)得到了较大的发展。《西游记》中所说唐僧(玄奘)去印度取经的故事，就发生在唐太宗当皇帝的时候。

在佛教的菩萨(Buddha)中，中国老百姓最喜欢的是观世音菩萨，也叫观音菩萨。中国老百姓喜欢观音菩萨的原因，是因为观音菩萨是专门帮人解脱苦难的。据说，当人们遇到苦难的时候，只要一心一意地呼叫观音菩萨的名号，观音菩萨就会立刻前去救苦救难。有趣的是，观音的“观”，是“看”的意思，也就是说，观音菩萨能够“看到”人们呼救的声音，这样，比听到还快呢。

更有趣的是，在印度的佛教里，观音菩萨的像是男的，可是到了中国，中国人按照自己的意愿，让观音菩萨的像变成了女的。人们常常称她“观音娘娘”。观音娘娘左手拿着净瓶，右手举着柳枝，表情永远是那么安详。

观音菩萨可以化为各种形象，其中之一就是“千手观音”——为了能够及时解救受苦的人，观音菩萨化出许许多多的手，每个手上都拿着法器（救人的工具）。右图是清朝的一座象牙雕的千手观音佛像。在有些佛教寺庙里，还可以看到“千手千眼观音”，手代表能力，眼代表智慧。千手千眼，代表能力和智慧的圆满。

在2005年中国中央电视台的春节晚会上，21位青年听障舞者(hard-of-hearing dancers)演出了一个舞蹈《千手观音》。这些生活在无声世界里的舞者，通过艰苦的训练，学会了根据教练(coach)的手势来“看”音乐。他们的舞蹈美得无与伦比。这21位舞者的42只手，除了第一位的两只手以外的40只手，每只手代表25只手，正好代表了千手观音的1000只手。舞者们的的手心里，还有一个眼睛的符号。他们赞颂的，正是愿意用自己的能力和智慧帮助天下受苦人的慈悲精神。

【舞蹈“千手观音”视频下载网址：

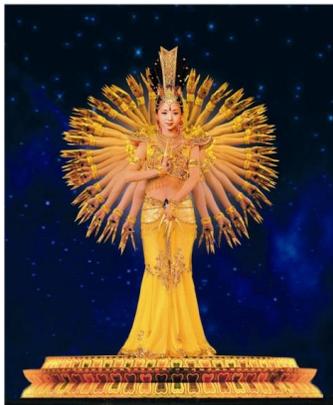
<http://heritagechinese.com/> 教师园地链接】



观音菩萨像



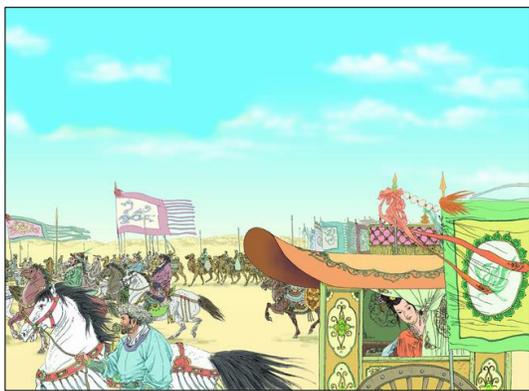
清·象牙千手观音佛像



舞蹈《千手观音》

文成公主嫁<sup>jià</sup>藏<sup>zàng</sup>王

Comment [L8]: 故事虽长，但是比较有趣，有悬念，学生还是能读懂的。



文成公主进入西藏

离今天一千三百多年前的公元 641 年，从今天中国的西安到西藏(Tibet)的路上，行进着一支不同寻常的队伍。队伍里有士兵、宫女(court lady)、工匠(craftsman)、医生、农民(farmer)、乐队(band)，有马、骡(mule)、骆驼，骆驼驮着丝绸、农具(farm tool)、谷物(grain)蔬菜(vegetable)种子、医疗器械(medical appliance)，还有许多书籍。喜庆的彩旗随风飘扬，一辆漂亮的马车里，坐着美丽的文成公主，她以唐太宗女儿的名义，到西藏高原和藏王(King of Tibet)松赞干布成亲。

唐太宗当上皇帝后的第十五年，藏王

松赞干布让使者(ambassador)带着五千两金子和几百件礼物，到长安向唐朝求亲(seek a marriage alliance)。唐太宗答应了，从皇室(royalty)选出一位姑娘嫁给松赞干布。

文成公主嫁给藏王，带去了当时汉族的生产技术(technique): 纺织(textile)、建筑(construction)、造纸、酿酒(wine making)、制陶(pottery)等等，也带去了汉族学术(learning)、历法(calendar)、医药等书籍。汉、藏结亲以后，松赞干布派出藏人青年来到长安，他们在学习汉族文化的同时，也把藏族文化带给了汉族。

在西藏，流传着一个“唐太宗五难藏使(唐太宗 challenging the Tibetan ambassador five times)”的民间故事(folktale)。

传说在松赞干布派出使者(ambassador)去唐太宗那里求亲的时候，还有其他好几个国家也派了使者到唐朝求亲。可是唐太宗只想嫁一个公主，于是决定在他们中间选一个。他给使者们出了五个难题，说好谁解决的难题多，就把文成公主嫁给那个国家的国王。

首先，唐太宗拿出一块玉，这块玉的中间，有一条细细的孔道(channel)通过，这条孔道不是直的，而是弯弯曲曲地折了九折。他又拿出一根很细的丝线(silk thread)，对使者们说：“你们有谁能把这根丝线从一头穿到另一头吗？”使者们接过玉和丝线，你试试，我试试，谁也没有成功。

松赞干布的使者躺在树下想办法，一只大蚂蚁爬到了他身上。他灵机一动，捉起这只蚂蚁，又拿来那根丝线，轻轻地系到蚂蚁的腰上。他把蚂蚁放进了孔道的一端。然后，他又在孔道的另一端涂上一些蜂蜜(honey)。蚂蚁闻到蜂蜜的味道，就向前爬去。当看到蚂蚁带着丝线从另一个孔道口爬出来时，大家不禁鼓起掌来。

接下来，唐太宗让各国使者们来到一片草地上，他指着正在草地上吃草的马群说：“你们看，这里有 200 匹马，其中 100 匹是母马，另外 100 匹是它们的马驹(foal)，给你们三天时间想办法，看有谁能让这 100 匹马驹一下子跑到它们的妈妈跟前？”

使者们你看看我，我看看你，都说不出话来。

<sup>5</sup> 嫁(jià): A woman marry a man; 娶(qǔ): A man marry a woman. 藏(zàng)王: King of Tibet.

松赞干布的使者站出来说：“皇上，请允许我来试一试。您明天下午来看吧，我保证每一头小马驹都会跑到它们的妈妈跟前。”

松赞干布的使者让随从们把这 100 匹母马和 100 匹小马驹分开。他们给母马又吃草，又喝水；小马驹呢，却草也不给，水也不给，什么吃的也没有。到了第二天下午，唐太宗来了，松赞干布的使者让母马和小马驹都回到草地上。这时候，一天没有喂奶的母马一声声地叫唤起来，又饿又渴的小马驹们，都飞快地跑到自己妈妈跟前吃起了奶。

唐太宗看着眼前的景象，笑了。他回过头来对松赞干布的使者说：“要是有许多母鸡和小鸡，你能分出它们谁是谁的孩子，谁是谁的妈妈吗？不过，这次不给你三天时间，我要你马上把它们分出来。”

松赞干布的使者说：“好吧，我来试一试。”

唐太宗让大家来到一片空地上，那里有许多母鸡和小鸡。母鸡静静地吃地上的谷子，小鸡到处奔跑、追逐着。突然，传来一阵阵鸢鹰的叫声。这时候，母鸡马上轻轻地打开翅膀蹲下来，“咯咯咯”地叫着，好像在说：“孩子们，有危险，快到妈妈翅膀下面来！”小鸡们听到叫声，连忙都躲到了妈妈的翅膀下面，草地上一只小鸡都没有了。大家抬头一看，天上哪里有什么鸢鹰，刚才鸢鹰的叫声，是从松赞干布的使者的嘴里传出来的。

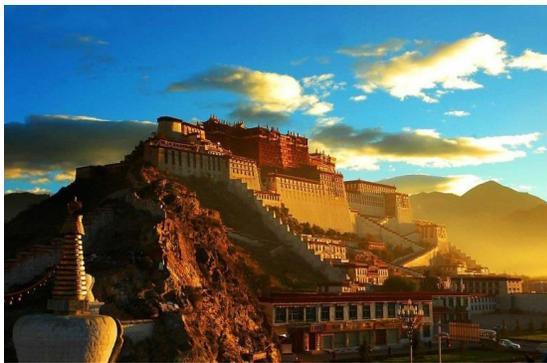
唐太宗微笑着摇摇头，又出了第四个难题。他指着地上一些木棒，对各国的使者们说：“你们谁能告诉我，这些木棒哪一头是根，哪一头是梢？”大家捡起木棒一看，这些上了漆的木棒，两头都是一样粗。这一下，又把大家难住了。松赞干布的使者想了想，说：“这个不难，树根的木质紧，所以重；树梢木质松，所以轻。我们只要把这些木棒放到水里，看看哪一头沉下去更多些，就知道那一头是根，另一头是梢了。”

唐太宗看这一次又没把松赞干布的使者难倒，就说出了第五个难题：“明天我请大家到皇宫做客，你们要从 500 名女孩子里，找出文成公主。”

各国的使者中谁也没见过文成公主，大家又发起愁来。只有松赞干布的使者胸有成竹，原来，他到了唐朝之后经常在打听和了解文成公主的情况，他已经知道，文成公主喜欢用一种香水，是蜜蜂特别喜欢的。所以，第二天去宫里的时候，他就带去了几只蜜蜂。当一大群女孩子向他们走来时，他一松手，蜜蜂飞了出来，他跟着蜜蜂，来到文成公主的跟前。就这样，松赞干布的使者解开了所有的难题。唐太宗想，松赞干布的使者这么聪明，松赞干布自己一定更强，就答应把文成公主嫁给松赞干布。

为了迎娶文成公主，松赞干布特地建造了一座有 999 个房间的宫殿——布达拉宫。

一千多年来，布达拉宫曾几次毁于雷电，但又一次次重新建造起来。到中国西藏拉萨的人，都会去看看这座宫殿，我们前面讲的“唐太宗五难藏使”的故事，画成了布达拉宫的壁画，保留到今天。



几经重建的布达拉宫

de huáng  
文德皇后的故事



李世民的妻子文德皇后

左图中那位女子，是唐太宗李世民的妻子，文德皇后，也叫长孙皇后。和魏征一样，她也是一位真心为了国家好而经常给唐太宗提意见的人。让自认为是一国之主的君王听取意见，不是一件容易的事，这里讲两个文德皇后巧妙地给唐太宗提意见的故事。

一次，魏征当着其他官员的面，跟唐太宗争得面红耳赤。唐太宗实在听不下去，想要发火，可是他想到自己有接受意见的好名声，只好忍住。回到家里，唐太宗见到妻子文德皇后，气冲冲地说：“总有一天，我要杀死这个家伙！”

文德皇后很少见丈夫发那么大的火，就问他：“不知道陛下想杀哪一个？”

唐太宗说：“还不是那个魏征！他总是当着大家的面侮辱我，叫我实在忍受不了！”

文德皇后听了，没有说话，她回到自己的房间，换了一套礼服(tào lǐ fú)，出来向太宗下拜祝贺。

唐太宗惊奇地问道：“你这是干什么？”

文德皇后说：“我听说，只有英明(wise)的天子才有正直(honest)的大臣，现在魏征这样正直，正说明陛下的英明，我怎么能不向陛下祝贺呢！”

听文德皇后这么一说，唐太宗的怒气也就没了。后来，他还对人说：“你们都不喜欢魏征说话直率(direct)，我看，这正是他的可爱之处呢！”

唐太宗有一匹心爱的马，有一天突然死了。唐太宗大怒，下了命令要把养马人杀掉。文德皇后听说后，赶来对唐太宗说：

“陛下，您以前读过一个故事，不知还记得吗？在春秋时期，齐国的国王齐景公也像您现在一样，因为死了一匹心爱的马，就要把养马人杀死。他的大臣晏子就向齐景公请求说：‘杀死他以前，请让我向养马人说明他该死的罪过，可以让他死得服气。’

齐景公答应了，晏子就当着齐景公的面对养马人说：‘让我来告诉你，你犯了三条死罪，所以要杀掉你。第一条，是你养的马死了。第二条，死掉的马是国王的马。第三条，你使我们的国王为了一匹马而杀一个人。这样的事情，将来我们国家的老百姓知道了，会怨恨我们的国王，而邻国知道了呢，会看不起我们国家。所以呢，就要把你杀掉。’

晏子说完，转过头来说：‘好了，我把这三条死罪都向他说明了，你们把他拉出去杀了吧。’

齐景公听了晏子说的这三条罪，哪里有一条足以要把养马人杀死？他反而觉察到自己的错误，说道：‘快把他放了吧，我不能因为这件事，把自己变成一个没有仁德的君王啊！’

陛下，这个故事，您难道真的忘了？”

唐太宗听了文德皇后的这些话，果然也像齐景公那样，决定不杀养马人了。

成语中的数字

上两周我们在故事里读到的成语“百闻不如一见”和“三顾茅庐”，里面都有数字。带有数字的成语有很多，下面表格里是一些例子。请写出这些成语的意思（可以用英文）。

一·心·一·意		一·模·一·样 <sup>mú</sup>	
一·路·平·安		一·石·二·鸟	
二·话·不·说		二·人·同·心	
两·全·其·美		两·败·俱·伤 <sup>bài jù shāng</sup>	
三·心·二·意		三·思·而·行	
三·言·两·语		三·番·五·次 <sup>fān</sup>	
四·面·八·方		四·面·楚·歌	
四·海·为·家		四·通·八·达	
五·湖·四·海		五·颜·六·色 <sup>yán</sup>	
五·花·八·门		五·毒·俱·全 <sup>dú jù quán</sup>	
六·神·无·主		六·亲·不·认	
六·月·飞·霜 <sup>shuāng</sup>		六·六·大·顺	
七·上·八·下		七·嘴·八·舌 <sup>zuǐ shé</sup>	
七·拼·八·凑 <sup>pīn còu</sup>		七·手·八·脚 <sup>jiǎo</sup>	
九·死·一·生		九·牛·一·毛	
九·霄·云·外 <sup>xiāo</sup>		九·牛·二·虎·之·力	
十·全·十·美		十·拿·九·稳 <sup>ná wěn</sup>	
十·万·火·急		十·有·八·九	
百·里·挑·一 <sup>tiāo</sup>		百·折·不·回 <sup>zhé</sup>	
千·变·万·化		千·山·万·水	
万·语·千·言		万·众·一·心 <sup>zhòng</sup>	